

выражения в китайском и русском языке

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

*Ли Вэй*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: 904375790@qq.com*

Во фразеологизмах русского и китайского языка наиболее ярко представлена своя история и культура народа. Фразеология — одна из самых образных языковых подсистем. Она связана с различными реалиями быта, фактами истории, древними народными верованиями, обычаями и обрядами. Знание фразеологии способно облегчить межъязыковую и межкультурную коммуникацию.

В русском языке понятие «фразеологизм» охватывает все устойчивые выражения, включая идиомы, и просторечия, и пословицы, и крылатые слова и так далее. В китайском языке китайский лингвист Ма Гофань выделяет пять основных разрядов фразеологических единиц: чэньюй (идиома), яньюй (пословица), сехоуэй (недоговорка -иносказание), суюй (поговорка), гуанюньюй (фразеологическое сочетание).[ Ма Гофань,1978. с5] Другой китайский лингвист Ван Дэчунь выделяя пять разрядов фразеологизмов, в них включает афоризмы и крылатые слова, а поговорки и гуанюньюй объединяет в один разряд ) [ Ван Дэчунь,1983, с11].

В китайском и русском языках есть много идентичных фразеологизмов [U+FF1A] око за око, зуб за зуб [U+FF08] [U+4EE5] [U+773C] [U+8FD8] [U+773C] [U+FF0C] [U+4EE5] [U+7259] [U+8FD8] у́й уá huán уá [U+FF09], как рыба в воде [U+FF08] [U+5982] [U+9C7C] [U+5F97] [U+6C34] rú yú dé shuǒ как ножом по сердцу [U+FF08] [U+5FC3] [U+5982] [U+5200] [U+5272] xīn rú dāo gē [U+FF09] и так далее. Есть много похожих фразеологизмов на русском и китайском, где общее обусловлено тем, что люди из разных стран имеют одинаковое понимание и мышление, а метафоры имеют одинаковое значение, а различаются у них разные национальные особенности. Люди в разных странах имеют разный образ жизни, имеют свои национальные особенности, а значение или объект метафоры различны [U+FF1A] два сапога пара ([U+534A] [U+65A4] [U+516B] [U+4E24] bàn jīn bā liǎng), как в воду канул ([U+597D] [U+50CF] [U+597D] [U+50CF] hǎo xiàng chén rù shuǐ lǐ), из мухи сделать слона ([U+5C0F] [U+9898] [U+5927] [U+505A] xiǎo tǒng chéng dà guān [U+597D] [U+50CF] Сюебэнь, 2004.8.] Из-за различных национальных культур на фразеологию китайского и русского языков оказали влияние следующие факторы : окружающая среда, образ жизни, быт, традиционные обычаи, мировоззрение и религия. Именно поэтому фразеологизмы обладают своим национальным колоритом: они строятся на образах, связанных с данной конкретной культурой, что позволяет говорить об их специфичности.

А как будет обстоять дело с универсальными категориями, то есть с такими, которые свойственны любой культуре и любому народу. Например, как известно, у каждого человека есть эмоции. Под эмоциями понимаются «реакции человека и животных на воздействие внутренних и внешних раздражителей, имеющие ярко выраженную субъективную окраску и охватывающие все виды чувствительности и переживаний. Связаны с удовлетворением (положительные эмоции) <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/137502> неудовлетворением (отрицательные эмоции) различных потребностей организма.» [Большой энциклопедический словарь, электронный ресурс]. Таким образом, эмоции являются универсальной категорией, так как свойственны всем людям, но то, как они связаны с

внешним миром может иметь специфический характер и связано с менталитетом народа, принадлежащего той или иной культуре. В этом и состоит наша гипотеза. Что будет вызывать у человека той или иной национальности положительные эмоции, а что отрицательные, как описываются эмоции в том или ином языке - выяснению этого вопроса посвящено наше исследование. На основе изучения фразеологизмов, выражающих эмоции в русском и китайском языке, мы постарались вывить некоторые сходства и различия.

### Источники и литература

- 1) [U+54C8] [U+5C14] [U+6EE8] [U+5916] [U+56FD] [U+8BED] [U+5B66] [U+9662] [U+7F16] [U+519  
[U+4FC4] [U+8BED] [U+6210] [U+8BED] [U+8BCD] [U+5178] [Z].  
[U+9ED1] [U+9F99] [U+6C5F] [U+FF1A] [U+54C8] [U+5C14] [U+6EE8] [U+5916] [U+56FD] [U+8BE
- 2) [U+9A6C] [U+56FD] [U+51E1] [U+FF0C] [U+6210] [U+8BED] [M].  
[U+547C] [U+548C] [U+6D69] [U+7279] [U+FF0C] 1978. с.5.
- 3) [U+968B] [U+5B66] [U+672C] [U+FF0C] [U+73B0] [U+4EE3] [U+5E38] [U+7528] [U+4FC4] [U+6C4  
[M]. [U+5317] [U+4EAC] [U+FF1A] [U+4E2D] [U+56FD] [U+77F3] [U+5316] [U+51FA] [U+7248] [U+
- 4) [U+738B] [U+5FB7] [U+6625] [U+FF0C] [U+8BCD] [U+6C47] [U+5B66] [U+7814] [U+7A76]  
[M]. [U+5C71] [U+4E1C] [U+6559] [U+80B2] [U+51FA] [U+7248] [U+793E] [U+FF0C] [U+6D4E] [U+  
с.11.